

CA1
EA
71T01
EXF
DOCS

LIBRARY DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

.....INOLOGIE COURANTE

TERMS-IN-CURRENT USAGE

1

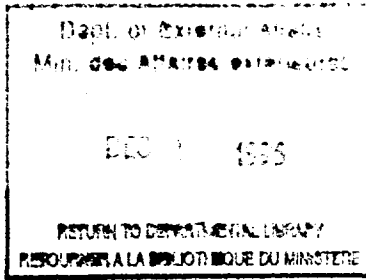
**ADMINISTRATION
DES POSTES
A L'ETRANGER**

**POST
ADMINISTRATION**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA 1971



M
.b2971379(E)
.b2971355(F)

LEXIQUE

LEXICON

Ce lexique contient des termes diplomatiques et administratifs tirés du Manuel de l'administration des postes à l'étranger déjà en usage dans notre Ministère. Cette liste n'est pas complète mais pourrait servir d'aide linguistique.

This glossary is made up of the administrative and diplomatic vocabulary extracted from the Manual of Post Administration already in use by this Department. The list is not complete but should be considered as a linguistic aid in preparing correspondence.

Nous vous faisons tenir deux exemplaires en vous demandant d'en utiliser un pour y apporter, en regard de chaque terme ou expression, les commentaires ou critiques de nature à nous permettre la publication de lexiques plus complets ou mieux adaptés à nos besoins.

We are sending you two copies and we would be grateful if you used one to record your own amendments or alternative suggestions in the blank spaces opposite each word or group of words. This will help us to prepare a more complete edition at a later date.

Veuillez nous faire parvenir l'exemplaire corrigé avant le 1er janvier 1972.

Please return the amended copy before January 1st, 1972.

A - B - C

43-278-135 (F)
(.b2971379)

43-278-134 (H)

A

abréviations télégraphiques usuelles
Standard telegraphic Abbreviations

absence autorisée
authorized absence

accise
excise

accord – entente
agreement

accord(s) bilatéral – aux
bilateral agreement(s)

accord(s) multilatéral – aux
multilateral agreement(s)

accréditation
accreditation

adhésion
accession

ad hoc – ad hoc
ad interim – ad interim

ad referendum
ad referendum

aéronef commercial
commercial aircraft

affaires consulaires
consular matters
consular affairs
consular activities

affaires culturelles
cultural affairs

affaires étrangères
foreign affairs

A (suite)

affaire(s) intérieure(s)
internal affair(s)

affaire(s) internationale(s)
international affair(s)

affaires juridiques
legal affairs
legal matters

affaires politiques
political affairs

affectation
assignment, posting

agence(s) étrangère(s)
foreign agency(ies)

agent(s)
agent(s) officer(s)
- agent(s) consulaire(s)
consular agent(s)
- agent d'administration du poste
Administrative Officer
- agent(s) de la sûreté de l'Etat de
séjour
security authority(ies) of the
receiving state
- agent(s) de police
police officer(s)
- agent de service
duty officer

agent diplomatique
diplomatic agent
diplomatic officer

agent(s) du service extérieur
foreign service officer(s)

agents locaux d'information
local information people

A (suite)

agent(s) préposé(s) à l'information
officer(s) assigned to information

agrément
agrément

aide-mémoire (mémemorandum)
aide-mémoire (memorandum)

à l'étranger
abroad

Ambassade
Embassy

ambassade du Canada
Canadian Embassy

Ambassadeur
Ambassador

ambassadeur du Canada
Canadian Ambassador

ambassadeur(s) extraordinaire(s)
Ambassador(s) Extraordinary(ies)

ambassadeur(s) plénipotentiaire(s)
Ambassador(s) plenipotentiary(ies)

anarchie
civil disorder

ancien usage
former practice

ancienneté
seniority

année financière
fiscal year

Annuaire du gouvernement d'Ottawa
Ottawa Government Directory

A (suite)

assemblée de plénipotentiaires
meeting of plenipotentiaries

assistance
welfare

archives consulaires
consular records

archives de l'administration
administrative records

armoiries
Coat of Arms

armoiries décoratives
Decorative Coat of Arms

arrestation
arrest

asile diplomatique
diplomatic asylum

asile politique
political asylum

"attaché"
"attaché"

attaché agricole
agricultural attaché

attaché commercial
commercial attaché

attaché culturel
cultural attaché

attaché d'aviation civile
civil air attaché

A (suite)

attaché de l'air
air attaché

attaché de l'armée
army attaché

attaché de presse
press attaché

attaché du travail
labour attaché

attaché de trésorerie
treasury attaché

attaché économique
economic attaché

attaché financier
financial attaché

attaché militaire
military attaché

attaché naval
naval attaché

attaché scientifique
scientific attaché

autorisation diplomatique
diplomatic clearance

autorisation de séjour
clearance procedures

autorité(s)
authority(ies)

autorité locales
local authorities

autorités portuaires
port authorities

A (suite)

Aviation royale du Canada
Royal Canadian Air Force

avis
notices

avis d'appels
appeal notices

B

bilan de recettes
revenue statement

bordereau d'expédition du courrier
courier waybill

**Bureau du haut commissaire du
Canada**
Office of the High Commissioner
for Canada

bureau du protocole
protocol office

**bureau du séquestre des biens
ennemis**
Office of the Custodian of Enemy
Property

bureau télégraphique
telegraph office

C

câble
cable

câblogramme
cablegram

cadence d'accumulation
rate of accumulation

C (suite)

Canadiana(*publication mensuelle de la Bibliothèque nationale*)

Canadiana(issued monthly by the National library)

Canadien éminent
distinguished Canadian

Capitale
Capital

carrière
career
- de carrière
of career

carte de visite
calling card

carte d'identité
identity card

carte-fiche de nom
name-index card

carte-fiche de sujet
subject index card

causeries
talks

centre(s) culturel(s)
cultural center(s)

Centre des communications d'Ottawa
Communication Center in Ottawa
- Centre des télécommunications
Telecommunication Center

cercle officiel
official circle

cérémonial
ceremonial

C (suite)

cérémonie

ceremonie

- cérémonie officielle
official ceremony
formal ceremony
- cérémonie d'Etat
State Ceremony

certificat de congé au Canada

Home Leave Certificate

- certificat de naissance, acte de
naissance, extrait de naissance
birth certificate
- certificat de transfert de garde
Transfer of Custody Certificate

certification de documents

authentication of documents

chancellerie

chancery

Chargé d'affaires

Chargé d'Affaires

Charte des Nations Unies

Charter of the United Nations

chef de délégation

Head of delegation

chef de la Direction

head of division

chef d'Etat

head of State

chef de mission, chef de poste

Head of Post

Head of Mission

chef de poste étranger

foreign Head of Post

C (suite)

chef en titre
titular Head

chef suppléant
Acting Head

circulaire(s)
circular document(s)

circulaire(s) administrative(s)
administrative circular(s)

circuits de communications
communication circuits

citoyenneté canadienne
canadian citizenship

code des adresses des postes
Post address Code Group

codification
coding

Comité d'accueil du gouvernement
Government Hospitality Committee

**Comité interministériel sur l'activité
relative à l'information à l'étranger**
Inter-Departmental Committee on
Canadian Information Activities
Abroad

commandant
Commanding Officer

Commandement du transport aérien
Air Transport Command

Commander de la Marine canadienne
Canadian Naval Commandeur

Commander de la Marine royale
Royal Naval Commandeur

C (suite)

commission consulaire
Consular Commission

commission de contrôle d'Indochine
Indo-China Supervisory Commission

*Commission des expositions du
gouvernement canadien*
Canadian Government Exhibition
Commission

communauté diplomatique
diplomatic community

communication
communication

communications, Centre des:
Communication Center

communication numérotée
numbered communication

communiqué (de presse)
press release

communiqué anticipé
advance press release

communiqué officiel
official press release

conférence de presse
press conference

conférence internationale
international conference

conférencier
speaker

conflit
conflict

C (suite)

conflit armé
armed conflict

congé au Canada
home leave

congés, accumulation des
accumulation of leave credits

congés au crédit, crédits de congé
leave credits

congé de compensation
compensatory leave

congé de maladie
sick leave

"congé de maladie avec certificat"
"certified sick"

"congé de maladie sans certificat"
"casual sick"

congé de retraite
retiring leave

congé de vacances
vacation leave

"congé de vacances supplémentaires"
"extra vacation leave"

congé pour blessure au travail
injury on duty leave

congé sans traitement
leave without pay

congé spécial
special leave

Conseil du Trésor
Treasury Board

C (suite)

conseiller juridique
Legal Adviser

consentement mutuel
mutual consent

consul général
Consul General

Consulat
Consulate

Consulat général
Consulate General

convention
convention

Convention de Vienne
Vienna Convention

*Convention de Vienne sur les
Relations diplomatiques*
Vienna Convention on Diplomatic
Relations

convention internationale
international convention

corps diplomatique
Diplomatic Corps

correspondance consulaire
consular correspondence

correspondance diplomatique
diplomatic correspondence

correspondance officielle
official correspondence

cotes de sécurité
security classification
security grading

C (suite)

Très secret

Top Secret

- **Secret**

Secret

- **Diffusion restreinte**

Restricted

- **Confidenciel**

Confidential

Cour internationale de Justice

International Court of Justice

courrier diplomatique

diplomatic mail

- **courrier diplomatique maritime**

Diplomatic Seabag

- **courrier officiel**

official mail

courtoisie

courtesy

- **courtoisie diplomatique**

diplomatic courtesy

coût de la vie

living-cost

cost of living

"coût recouvrable"

"Recoverable Cost"

coutume internationale

international custom

crédibilité

credibility

reliability

crédits de congé ou congés au crédit

leave credits

crédit de surtemps

overtime credit

C (suite)

crime
crime

D

date de validité
effective date

déclaration
statement

déclaration(s) officielle(s)
official statement(s)

déclaration préalable
opening statement

décoration étrangère
foreign decoration
foreign award

décret, décret du Conseil
Order-in-Council

dédouanement
clearance
customs clearances

défilé
procession

délégation canadienne,
délégation du Canada
Canadian Delegation

délégation du pouvoir
delegated authority

délégué commercial
Trade Commissioner

délit
offense

D (suite)

délivrance de visas
issuance of visas

demande de congé
application for leave

démission
resignation

deniers publics
public funds

dépêche
despatch

déplacement
removal

déportation
deportation
- **déportation du Canada**
deportation from Canada

désarmement
disarmement

désastre national
national disaster

destinataire
addressee

détention
detention

deuil
mourning

demi-deuil
half mourning

deuil officiel
official Mourning

D (suite)

dignitaire
dignitary

dignité
dignity

diplomate
diplomat

diner officiel
formal dinner

discours
speeches

discréditer
discredit, to

district consulaire
consular district

document
document

document diplomatique
Diplomatic Document

dossier
File-record
file copy

dossier du poste
post file

dossier chronologique
chronological file

dossier financier
financial record

dossier officiel
official record

D (suite)

douanes
customs

doyen du corps diplomatique
Dean of the Diplomatic Corps

drapeau
flag

drapeau des Nations Unies
United Nations flag

drapeau (national) du Canada
(National) Flag of Canada
Canadian Flag

droit d'accise
excise duty

droit d'asile
Right of Asylum
(Asylum - Asylum Granted)

droits de douanes
customs duties

droit international
international law

droit international coutumier
customary international law

E

eaux territoriales
territorial waters

échange
exchange
- échange culturel
cultural exchange
- échange commercial
commercial exchange, trade exchange

E (suite)

échange d'ambassadeurs
exchange of Ambassadors

échange de notes
exchange of notes

échange de ratifications
exchange of ratifications

échelon supérieur
high level

écriture chiffrée
book cypher

égalité souveraine
sovereign equality

éléments portatifs d'exposition
portable exhibits

Emblèmes du Canada
Canadian Insignia

émigration
emigration

employé de bureau canadien
Canadian member of the clerical staff

en berne, à mi-mât
half-mast

en Commission
in Committee

entente - accord
agreement

entente particulière
particular agreement

envoyé diplomatique
diplomatic envoy

E (suite)

escadre
squadron

espace aérien
air clearance

espionnage
espionage

Etat acréditaire
receiving State

Etat acréditant
sending State

état matrimonial
Marital Status

Etat tiers
Third State

étendard royal
Royal Standard

étiquette
étiquette,
behaviour

exemption d'impôts, exempt d'impôt
tax exemption, tax free

exemption fiscale
exemption from taxation

exposition
exhibition

exposition internationale
international exhibition

F

fanion
pennant

F (suite)

famille royale

Royal Family

– ***Famille royale d'Angleterre***

British Royal Family

festival international du film

International Film Festival

fête nationale

National Holiday

fiche d'accompagnement

covering transmittal slip, transmittal
slip

fiche de congé (des congés)

leave record card

fichier chronologique

chronological card index

fins de guerre (à des)

War purposes

foire

trade fair

fonction diplomatique

diplomatic duty

fonction représentative

representational activity

fonctionnaire

officer

fonctionnaire à l'étranger :

officer abroad

fonctionnaire canadien

Canadian officer

fonctionnaire supérieur

senior officer

F (suite)

Forces alliées
Allied Forces

Forces britanniques
British Forces

Forces canadiennes
Canadian Forces

**Formule de départ, Formule de départ
de la mission**
Post Release Form

"formule du message"
"Message Form"

formule imprimée
printed form

franc de port
Franc de port

franchise, en
duty free

"franchise de l'Hôtel"
"franchise de l'Hôtel"

franchise douanière
franchise

G

galeries d'art
art galleries

garde des dossiers
custody of Records

Garde d'honneur
Guard of Honour

G (suite)

garde du corps
guard,
body guard

gouvernement
government

gouvernement du Canada
Government of Canada

gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique, (gouvernement des
Etats-Unis)
Government of the United States of
America, (United States Government)

gouvernement du Royaume-Uni
British Government

gouvernement étranger
foreign government

gouvernement hostile
unfriendly government

gouvernement local
local government

gouverneur
Governor

gouverneur de la province
Provincial Governor

Gouverneur général du Canada
Governor General of Canada

Guide de classement des dossiers
Records Classification Guide

guide de poste
Post Report

H

haut commissaire du Canada
Canadian High Commissioner
High Commissioner for Canada

haut commissaire par interim
Acting high Commissioner

haut commissaire suppléant
Deputy High Commissioner

hautes parties contractantes
High Contracting Parties

homme d'Etat
Statesman

homme d'Etat de marque
Distinguished Statesman

hôte
host

hôtesse
hostess

hymne national
National Anthem

I

immigration
immigration

immunisation
immunization

immunité
immunity

immunité de juridiction
jurisdictional immunity

immunité de juridiction locale
immunity from Local Jurisdiction

I (suite)

immunité diplomatique
diplomatic immunity

importateur
importer

importation
importation

importation en franchise
duty free importation

Imprimeur de la Reine
Queen's Printer

indemnité
allowance

indemnité de cherté de vie
allowance for cost of living

indemnité de congé au Canada
home allowance

indice des indemnités
allowance indexes

information
information
- information à l'étranger
information abroad

inoculation
inoculation

Institut canadien d'outre-mer
Overseas Institute of Canada

institutions spécialisées des Nations Unies
Specialized Agencies of the United Nations

I (suite)

instruments d'adhésion
instruments of accession

instruments de ratification
instruments of ratification

internonces
internuncios

interview personnelle
private (press) interview

inventaire de la chancellerie
chancery inventory

inventaire de la résidence
residence inventory

inviolabilité
inviolability

inviolabilité de la personne
personal inviolability

invitation
invitation

itinéraire
itinerary

J

jour du Canada
Canada's National Day

jour du Souvenir
Remembrance Day

jours fériés
holidays

juridiction civile
civil jurisdiction

J (suite)

jurisdiction locale
local jurisdiction

jurisdiction pénale
criminal jurisdiction

L

légation
legation

légation du Canada
Canadian Legation

Légion britannique
British Legion

Légion canadienne
Royal Canadian Legion

lettre circulaire
circular note
multiple addressee letter

Lettre de commission
Letter of Commission

lettre de couverture
covering letter

lettres de créance
credential letters

lettre de nomination
Letter of Appointment

lettre de rappel
letter of recall

lettre numérotée
numbered letter

lettre télégramme
letter telegram

L (suite)

libre de port
libre de port

licenciement des Forces armées
release from Armed Forces

liste diffusion
circulation list

liste diplomatique
Diplomatic List

locaux de la mission
premises of the mission

loi fédérale
federal law

Loi sur la citoyenneté canadienne
Canadian Citizenship Act

Loi sur la taxe d'accise
Excise Tax Act

M

maintien de la paix
peacekeeping

maire
Mayor

maire de la capitale
Mayor of the Capital

Manuel de la Direction des dossiers
Manual of Records Procedures

**Manuel des règlements relatifs à la
sécurité**
Manual of Security Regulations

M (suite)

Manuel du film pour les postes à l'étranger

Film Manual for Canadian Missions Abroad

Marché commun
Common Market

Marine royale du Canada
Royal Canadian Navy

mât
mast

- **mât, en tête de**
at the mast head

- **à mi-mât**
half-mast

membre accrédité
accredited member

mémoires
memoranda

message
message

message à cote de sécurité
classified message

message de félicitations
message of greeting

message d'information
information message

message numéroté
numbered message

messenger
messenger

messenger officiel
official messenger

M (suite)

microfilms
microfilms

Ministère
Department

ministre
minister

ministre des Affaires étrangères
Foreign Minister

mission
mission

mission consulaire
consular mission

mission diplomatique
diplomatic mission

mode de classement
filing system

monarchie
monarchy

monnaie du pays,
(monnaie locale)
local currency

musée
museum

N

Nations Unies
United Nations

nationalité
nationality

N (suite)

naturalisation

naturalization

- *annulation de naturalisation*

revocation of naturalization

navire ayant droit au salut

saluting ship

négociier

(to) negotiate

negotiating

non-immigrant

non immigrant

nonces

nuncios

nomination

appointment

note à la première personne

First Person Note

note à la troisième personne

Third Person Note

note de renvoi

cross-reference card

note diplomatique

diplomatic note

notes verbales

notes verbales

notification locale

local notification

O

obligation(s) mondaine(s)

social duty(ies)

O (suite)

occasion spéciale
special occasion

Office national du film
National Film Board

officier de liaison
liaison officer

officier de marine
naval officer

opération(s) de change
exchange transaction(s)

opérations de maintien de la paix
peacekeeping operations

organes d'information
information media

Organisation des Nations Unies
United Nations Organization

organisme international
international organization

outré-mer
overseas

ouvrage de référence
reference document

P

pacte
compact, pact, agreement

pacte international
international compact

passport
passport

P (suite)

passport diplomatique
diplomatic passport

patrouille côtière
shore patrol

pays d'accueil
Host Government

pays en voie de développement
developing countries

périmé
deleted

persona non grata
persona non grata

personnel administratif
administrative staff

personnel de bureau
clerical staff

personnel diplomatique
diplomatic staff

personnel domestique
service staff

personnel du Ministère
Departmental Personnel

personnel technique
technical staff

photographie de passeport
passport-type picture

pièces de monnaie
coins

P (suite)

*plénipotentiaire, assemblée de
plénipotentiaires*
plenipotentiary, meeting of
plenipotentiaries

plan d'évacuation
evacuation plan

porte-avions
aircraft carriers

politique étrangère
foreign policy

poste
post

poste au climat insalubre
unhealthy post

poste consulaire
consular appointment

poste important
large post

"pour destruction immédiate"
"For Immediate Destruction"

premier ministre
Prime Minister

premier ministre du Canada
Prime Minister of Canada

préséance
precedence

présentation
presentation

présentation des ambassadeurs
presentation of ambassadors

P (suite)

***président de la Commission canadienne
des pensions***

**Chairman of the Canadian Pension
Commission**

presse

press

priorité, degrés de

precedence, degrees of precedence

Flash – Flash

Immédiat – Immediate

Priorité – Priority

Normal – Routine

Sac – Bag

prisonnier de guerre

prisoner-of-war

privilège

privilege

privilège diplomatique

diplomatic privilege

procédure

procedure

procès-verbal

procès-verbal

proclamation royale

Royal Proclamation

programme d'accueil des visiteurs

Visitors' Programme

programme d'information

information programme

protestation officielle

formal protest

P (suite)

protocole
protocol

"protocole définitif"
"final protocol"

protocole épistolaire
protocole Epistolaire

publication des Affaires extérieures
External Affairs Publication

*publication du gouvernement du
Canada*
Canadian Government publication

Q

quarantaine
quarantine

quota
quota

R

rang
rank-standing

rang diplomatique
diplomatic rank

rapatriement
rapatriement, cas de
- repatriation
repatriation case

rapport
report

rapport annuel de surtemps
annual overtime report

R (suite)

rapport périodique
periodic report

ratification
ratification

réception
reception

réception des ambassadeurs
reception of ambassadors

receveur local des douanes
local Collector of Customs

rectification des crédits
adjustment of credits

rédacteur
drafting officer
originator

régime constitutionnel
constitutional system

régistrare de la citoyenneté
Registrar of Canadian Citizenship

registre
register

registre de la correspondance
register of correspondence

registre de la mission
mission register

registre de congés
leave records

registre des passeports
register of passports

R (suite)

registre des présences
attendance register

registre des télégrammes
register of telegrams

registre des visas
register of visa
visa records

registre du courrier
mail register

registre du poste
Post Record Book

Règlement des chefs de poste
Heads of Post Regulations

règlement du contrôle des changes
exchange control regulations

Règlement du service extérieur
Foreign Service Regulations

règlement international sur le courrier
international postal regulations

relation consulaire
consular relation

relation diplomatique
diplomatic relation

relation diplomatique directe
direct diplomatic relation

relations publiques
public relations

"relevé annuel des congés utilisés"
"annual survey of leave usage"

R (suite)

représentant
representative

représentant consulaire
consular representative

représentant des organes d'information
representative of communications media

représentant diplomatique
diplomatic representative

représentant du Canada
representative of Canada

représentant du Saint-Siège
representative of the Holy see

résidence officielle
Official Residence

retraite
retirement

revision semi-annuelle
semi-annual review

Royaume Uni
Britain
United Kingdom

S

salut du canon
gun salute

Salut en musique
Musical Salute

salut national
National Salute

salut personnel
Personal Salute

S (suite)

sceau
seal

séance plénière
plenary

secrétaire,
Secretary

- premier secrétaire
First Secretary
- deuxième secrétaire
Second Secretary
- Troisième secrétaire
Third Secretary

*Secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures*
Secretary of State for External
Affairs

*Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies*
Secretary-General of the United
Nations

Section de la comptabilité
Accounts Section

Section des archives
Records Section

*Section des prix internationaux du
Bureau fédéral de la statistique*
International Prices Section of the
Dominion Bureau of Statistics

*Section du courrier de la maison du
Canada (Londres)*
Canada House Mail Section (London)

sécurité
security

S (suite)

sécurité internationale
international security

sécurité nationale
national security

sécurité sociale
social security

sentinelles
sentries

Service des délégués commerciaux
Trade Commissioner Service

**service international de Radio-
Canada**
Canadian Broadcasting Corporation -
International Service
CBC - International Service

service juridique
legal service

services gouvernementaux du Canada
Canadian Government Departments

**Service universitaire canadien
outré-mer (Suco)**
Canadian University Service Overseas
(Cuso)

**Siège de l'Organisation des Nations
Unies**
United Nations Headquarters

signature télégraphique (du poste)
telegraphic signature (of the post)

signification de documents à l'étranger
Service of Documents Abroad

sondage d'opinion publique
survey of Public Opinion

S (suite)

sous-ministre adjoint
Assistant Deputy minister

**sous-secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures**
Under-Secretary of State for external
Affairs

statut
status
statute

**Statut de la Cour internationale de
Justice**
Statute of the International Court of
Justice

Statut national
National Status

Statut spécial
special status

Statuts révisés du Canada, 1952
Revised Statutes of Canada, 1952

sujet britannique
British subject

surtemps
overtime

surtemps, crédit de
overtime credit

surveillant des archives
Supervisor of Records
Records Supervisor

T

Tableau du Corps diplomatique
Diplomatic List

T (suite)

tarif des douanes
customs tariff

taux du change
exchange rates

taxe d'accise
excise tax

télégramme
telegram

télégramme à cote de sécurité
classified telegram

télégramme sans cote
unclassified telegram

témoin, déposer à titre de
witness, give evidence as a witness

territoire occupé
occupied territory

titre
title

traité(s), texte du traité
treaty(ies), text of a treaty

traitement
pay

transactions douanières
customs transactions

"transfert de crédits de surtemps"
"Transfer of Overtime Credits"

transfert de fonds
transfer funds

transit, en
in transit

T (suite)

transmission de fonds
transmission of funds

"très haute considération"
"highest consideration"

tribunal
Court

tribunal étranger
Foreign Court

U

*Union postale des Amériques et de
l'Espagne*
Postal Union of the Americas and
Spain

V

vacances annuelles
annual vacation leave

vacant
vacant

— *poste vacant*
vacant post

valise diplomatique
diplomatic bag

valise diplomatique (bateau)
sea bag

vice-consul
vice consul

visa
visa

visa de courtoisie
courtesy visa

V (suite)

visa d'entrée
entry visa

visa de passeport
passport visa

visa diplomatique
diplomatic visa

visite de cérémonie
formal call

visite navale
naval

visite officielle
official
formal call

visite opérationnelle
operational visit

voie aérienne diplomatique
Diplomatic Airfreight Bag



A

Abbreviations, Standard telegraphic
abréviations télégraphiques usuelles

abroad
à l'étranger

absence, authorized
absence autorisée

accession
adhésion

Accounts Section
Section de la comptabilité

accreditation
accréditation

Act, Canadian Citizenship
Loi sur la citoyenneté canadienne

ad hoc
ad hoc

ad interim
ad interim, intérimaire

ad referendum
ad referendum

addressee
destinataire

adjustment of credits
rectification des crédits

Administrative Officer
agent d'administration du poste

administrative records
archives de l'administrations

A (continued)

administrative staff
personnel administratif

affairs, cultural
affaires culturelles
- **affairs, foreign**
affaires étrangères
- **affairs, political**
affaires politiques

agreement
accord, entente

agreement
accord, entente

agreement, bilateral
accord bilatéral

agreement, multilateral
accord multilatéral

agreement, particular
entente particulière

aide-mémoire (memorandum)
aide-mémoire (memorandum)

air clearance
espace aérien

aircraft carriers
porte-avions

aircraft, commercial
aéronef commercial

Air Transport Command
Commandement du transport aérien

allowance
indemnité

A (continued)

allowance for cost of living
indemnité de cherté de vie,
de vie "chère"

allowance indexes
indice des indemnités

Ambassador
Ambassadeur

Ambassador Extraordinary
ambassadeur extraordinaire

Ambassador plenipotentiary
ambassadeur plénipotentiaire

amendment
amendement

"annual survey of leave usage"
"relevé annuel des congés utilisés"

appeal notices
avis d'appels

application for leave
demande de congé

appointment
nomination

arrest
arrestation

art galleries
galeries d'art

assignment, posting
affectation

Assistant Deputy Minister
sous-ministre adjoint

A (continued)

Assistant to the Minister
adjoint spécial au ministre

asylum, diplomatic
asile diplomatique
- asylum, political
asile politique

"attaché"

"attaché"

- attaché, agricultural
attaché agricole
- attaché, air
attaché de l'air
- attaché, army
attaché de l'armée
- attaché, civil air
attaché d'aviation civile
- attaché, commercial
attaché commercial
- attaché, cultural
attaché culturel
- attaché, economic
attaché économique
- attaché, financial
attaché financière
- attaché, labour
attaché du travail
- attaché, military
attaché militaire
- attaché, naval
attaché naval
- attaché, scientific
attaché scientifique
- attaché, treasury
attaché de trésorerie

authentication of documents
certification de documents

authority
autorité

A (continued)

authority, delegated
délégation du pouvoir

B

bag, diplomatic
valise diplomatique

bag, sea
valise diplomatique (bateau)

behaviour
étiquette

Britain, United Kingdom
Royaume Uni

British Forces
Forces britanniques

British Government
gouvernement du Royaume-Uni

British Legion
Légion britannique

British subject
sujet britannique

C

cable
câble

cablegram
cablegramme

call, formal
visite de cérémonie
visite officielle

C (continued)

Canada House Mail Section (London)
Section du courrier de la maison du
Canada (Londres)

Canada's National Day
jour du Canada

Canadian Ambassador
ambassadeur du Canada

**Canadian Broadcasting Corporation-
International Service (C.B.C. Inter-
national Service)**
service international de Radio-Canada

Canadian Government Departments
services gouvernementaux du Canada

**Canadian Government Exhibition
Commission**
Commission des expositions du
gouvernement canadien

Canadian Government publication
publication du gouvernement du
Canada

Canadian Insignia
Emblèmes du Canada

canadian member of the clerical staff
employé de bureau canadien

Canadian Naval Commander
Commandeur de la Marine canadienne

**Canadian University Service
Overseas (Cuso)**
Service universitaire canadien
outré-mer (Suco)

C (continued)

**Canadiana (issued montly by the
National Library)**

Canadiana (publication mensuelle de
la Bibliothèque nationale)

**Capital
Capitale**

**card, calling
carte de visite**

**career, of career
carrière, de carrière**

**"casual sick"
"congé de maladie sans certificat"**

**center, cultural:
centre culturel**

**ceremonial
cérémonial**

**ceremony
cérémonie**
- ceremony, official
(- ceremony, formal)
cérémonie officielle

**certificate, birth
certificat de naissance, acte de
naissance, extrait de naissance**

**certificate, Home Leave
certificat de congé au Canada**

**"certified sick"
"congé de maladie avec certificat"**

**Chairman of the Canadian Pension
Commission
président de la Commission cana-
dienne des pensions**

C (continued)

chancery
chancellerie

chancery inventory
inventaire de la chancellerie

chargé d'Affaires
chargé d'affaires

Charter of the United Nations
Chartre des Nations Unies

chronological card index
fichier chronologique

chronological file
dossiers chronologiques

circular document(s)
circulaire(s)

circular, administrative
circulaire administrative

circular note
(multiple addressee letter)
lettre circulaire

circulation list
liste de diffusion

citizenship, canadian
citoyenneté canadienne

classified telegram
télégramme à cote de sécurité

clearance procedures
autorisation de séjour

clerical staff
personnel de bureau

C (continued)

Coat of Arms
armoiries

coding
codification

Coins
pièces de monnaie

Commanding Officer
commandant

commercial aircraft
aéronef commercial

Committee, in
en Commission

Common Market
Marché commun

communication
communication

communication, numbered
communication numérotée

Communication Center in Ottawa
Centre des communications d'Ottawa

communication circuits
circuits de communications

compact, pact, agreement
pacte

compensatory leave
congé de compensation

conflict
conflit

C (continued)

conflict, armed
conflit armé

consent, mutual
consentement mutuel

constitutional system
régime constitutionnel

Consul General
consul général

consular agent
agent consulaire

consular appointment
poste consulaire

Consular Commission
commission consulaire

consular district
district consulaire

consular matters,
- consular affairs,
- consular activities,
affaires consulaires

consular mission
mission consulaire

consular records
archives consulaires

consular relation
relation consulaire

consular representative
représentant consulaire

Consulate
Consulat

C (continued)

Consulate General
consulat général

convention
convention

cost of living, living – cost
coût de la vie

“Costs, Recoverable”
“coût recouvrable”

courier waybill
bordereau d'expédition du courrier

Court
Tribunal

Courtesy
courtoisie

courtesy visa
visa de courtoisie

covering letter
lettre de couverture

**covering transmittal slip, transmittal
slip**
fiche d'accompagnement

credential letters
lettres de créance

credibility, reliability
crédibilité

crime
crime

cross-reference card
note de renvoi

C (continued)

cultural affairs
affaires culturelles

cultural center
centre culturel

custody of Records
garde des dossiers

customs
douanes

customs clearances, clearance
dédouanement

customs duties
droit de douane

Customs, local Collector of
receveur local des douanes

customs tariff
tarif des douanes

customs transactions
transactions douanières

cypher, book
écriture chiffrée

D

Dean of the Diplomatic Corps
doyen du corps diplomatique

debate
débat

Decorative Coat of Arms
armoiries décoratives

D (continued)

degrees of precedence, "Precedence"

- Flash
Flash
- Immediate
Immédiat
- Priority
Priorité
- Routine
Normal
- Bag
Sac

deleted
périmé

Delegation, Canadian
délégation canadienne

Department
Ministère

Departmental Personnel
personnel du Ministère

deportation
déportation
- deportation from Canada
déportation du Canada

despatch
dépêche

detention
détention

developing countries
pays en voie de développement

dignitary
dignitaire

dignity
dignité

D (continued)

dinner, formal
dîner officiel

diplomat
diplomate

diplomatic agent
(diplomatic officer)
agent diplomatique

Diplomatic Airfreight Bag
voie aérienne diplomatique

diplomatic clearance
autorisation diplomatique

diplomatic community
communauté diplomatique

Diplomatic Corps
corps diplomatique

diplomatic correspondence
correspondance diplomatique

diplomatic courtesy
courtoisie diplomatique

Diplomatic Document
document diplomatique

diplomatic duty
fonction diplomatique

diplomatic envoy
envoyé diplomatique

diplomatic immunity
immunité diplomatique

Diplomatic List
Tableau du Corps diplomatique,
liste diplomatique

D (continued)

diplomatic mail
courrier diplomatique

diplomatic note
note diplomatique

diplomatic passport
passeport diplomatique

diplomatic privilege
privilège diplomatique

diplomatic rank
rang diplomatique

diplomatic relation
relation diplomatique
-diplomatic relation, direct
relation diplomatique directe

diplomatic representative
représentant diplomatique

Diplomatic Seabag
courrier diplomatique maritime

disarmament
désarmement

discredit, to
discréditer

disorder, civil
anarchie

distinguished Canadian
Canadien éminent

Distinguished Statesman
homme d'Etat de marque

document
document

D (continued)

drafting officer,
(originator)
rédacteur

duty free
en franchise

duty free importation
importation en franchise

E

effective date
date de validité

Embassy
Ambassade

Embassy, Canadian
ambassade du Canada

emigration
émigration

espionage
espionnage

étiquette - behaviour
étiquette

evacuation plan
plan d'évacuation

exchange
échange

exchange, cultural
échange culturel
- *exchange, trade*
(exchange, commercial)
échange commercial

E (continued)

exchange of Ambassadors
échange d'ambassadeurs

exchange control regulations
règlement du contrôle des changes

exchange of notes
échange de notes

exchange of ratifications
échange de ratifications

exchange rates
taux du change

exchange transaction(s)
opération(s) de change

excise
accise

excise duty
droit d'accise

excise tax
taxe d'accise

Excise Tax Act
Loi sur la taxe d'accise

exemption from taxation
exemption fiscale

exhibition
exposition

External Affairs Publication
publication des Affaires extérieures

"extra vacation leave"
"congé de vacances supplémentaires"

F

federal law
loi fédérale

file-record
(file copy)
dossier

filing system
mode de classement

*Film Manual for Canadian Missions
Abroad*
Manuel du film pour les postes à
l'étranger

financial record
dossier financier

First Person Note
note à la première personne

fiscal year
année financière

flag
drapeau

Flag, Canadian
drapeau du Canada

Flag, United Nations
drapeau des Nations Unies

Forces, Allied
Forces alliées

Forces, British
Forces britanniques

Forces, Canadian
Forces canadiennes

"For Immediate Destruction"
"pour destruction immédiate"

F (continued)

foreign affairs
affaires étrangères

foreign agency
agence étrangère

Foreign Court
tribunal étranger

foreign decoration, foreign award
décoration étrangère

foreign Head of Post
chef de poste étranger

Foreign Minister
ministre des Affaires étrangères

foreign policy
politique étrangère

foreign service officer
agent du service extérieur

Foreign Service Regulations
Règlement du service extérieur

Foreign Trade Service
Service du commerce extérieur

former practice
ancien usage

Franc de port
franc de port
- franchise
franchise douanière
- "franchise de l'Hôtel"
"franchise de l'Hôtel"

G

government
gouvernement

G (continued)

Government, British

gouvernement du Royaume-Uni

- **Government, Canadian**

gouvernement canadien

- **government, foreign**

gouvernement étranger

- **government, local**

gouvernement local

- **government, unfriendly**

gouvernement hostile

Government of Canada

gouvernement du Canada

Government Hospitality Committee

Comité d'accueil du gouvernement

**Government of the United States of
America**

gouvernement des Etats-Unis

d'Amérique

- **United States Government**

gouvernement des Etats-Unis

Governor

gouverneur

Governor General

gouverneur général

Governor General of Canada

Gouverneur général du Canada

Guard

(guard, body)

garde du corps

Guard of Honour

Garde d'honneur

gun salute

salut du canon

H

half-mast
en berne
à mi-mât

Head, Acting
chef suppléant

Head, titular
chef en titre

Head of delegation
chef de délégation

head of division
chef de la direction

Head of Post
chef de poste

Head of Post
(Head of Mission)
chef de mission

Heads of Post Regulations
Règlement des chefs de poste

head of State
chef d'Etat

High Commissioner, Acting
haut commissaire par intérim
- High Commissioner, Canadian
(High Commissioner for Canada)
haut commissaire du Canada
- High Commissioner, Deputy
haut commissaire suppléant

High Contracting Parties
hautes parties contractantes

high level
échelon supérieur

H (continued)

"highest consideration"
"très haute considération"

holidays
jours fériés

home allowance
indemnité de congé au Canada

host
hôte

Host Government
pays d'accueil

hostess
hôtesse

I

identity card
carte d'identité

immigration
immigration

immunization
immunisation

immunity
immunité

immunity, jurisdictional
immunité de juridiction

immunity from Local Jurisdiction
immunité de juridiction locale

importation
importation

importer
importateur

I (continued)

Indo-China Supervisory Commission
commission de contrôle d'Indochine

information
information
- information abroad
information à l'étranger

information media
organes d'information

information message
message d'information

information programme
programme d'information

injury on duty leave
congé pour blessure au travail

inoculation
inoculation

*Inter-Departmental Committee on
Canadian Information Activities
Abroad*
Comité interministériel sur l'activité
relative à l'information à l'étranger

*Inter-Departmental Committee on
Government Hospitality*
Comité interministériel d'accueil

internal affair(s)
affaire(s) intérieure(s)

international affair(s)
affaire(s) internationale(s)

international compact
pacte international

international conference
conférence internationale

I (continued)

international convention
convention internationale

International Court of Justice
Cour internationale de Justice

international custom
coutume internationale

international exhibition
exposition internationale

International Film Festival
festival international du film

international law
droit international

international law, customary
droit international coutumier

international law
loi internationale

international organization
organisme international

international postal regulations
règlement international sur le courrier

**International Prices Section of the
Dominion Bureau of Statistics**
Section des prix internationaux du
Bureau fédéral de la Statistique

international security
sécurité internationale

internuncios
internonces

interview, private (press)
interview personnelle

I (continued)

instruments of accession
instruments d'adhésion

instruments of ratification
instruments de ratification

inviolability
inviolabilité

inviolability, personal
inviolabilité de la personne

invitation
invitation

itinerary
itinéraire

inventory, chancery
inventaire de la chancellerie

J

jurisdiction, civil
jurisdiction civile

jurisdiction, criminal
jurisdiction pénale

jurisdiction, local
jurisdiction locale

jurisdiccional immunity
immunité de juridiction

L

leave, annual vacation
vacances annuelles

leave, compensatory
congé de compensation

L (continued)

leave, home
congé au Canada

leave, injury on duty
congé pour blessure au travail

leave, retiring
congé de retraite

leave, special
congé spécial

leave, vacation
congé de vacances

leave credits
crédits de congé, congés au crédit

leave credits, accumulation of
accumulation des congés

leave records
registres des congés

leave record card
fiche de congés, fiche des congés

leave without pay
congé sans traitement

Legal Adviser
conseiller juridique

legal affairs, legal matters
affaires juridiques

legal service
service juridique

legation
légation

Legation, Canadian
légation du Canada

L (continued)

Legion, British
Légion britannique

letter, numbered
lettre numérotée

Letter of Appointment
lettre de nomination

Letter of Commission
lettre de commission

letter of recall
lettre de rappel

letter telegram
lettre télégramme

liaison officer
officier de liaison

libre de port
libre de port

living-cost
(cost of living)
coût de la vie

local authorities
autorités locales

local Collector of Customs
receveur local des douanes

local currency
monnaie du pays
monnaie locale

local information people
agents locaux d'information

local notification
notification locale

M

mail register
registre du courrier

Manual of Records Procedures
Manuel de la Direction des dossiers

Manual of Security Regulations
Manuel des règlements relatifs à la
sécurité

Marital Status
état matrimonial

mast, half
à mi-mât, en berne

mast head, at the
en tête de mât

Mayor
maire

Mayor of the Capital
maire de la capitale

meeting of plenipotentiaries
assemblée de plénipotentiaires

member, accredited
membre accrédité

memoranda
mémoires

message
message

message, classified
message à cote de sécurité

message, numbered
message numéroté

M (continued)

"Message Form"

"Formule du (de) message"

message of greeting

message de félicitations

messenger

messenger

microfilms

microfilms

minister

ministre

mission

mission

Canadian post

mission canadienne

monarchy

monarchie

Mourning

deuil

- Half-mourning

demi-deuil

Mourning, official

deuil officiel

multilateral agreement(s)

accord(s) multilatéral(aux)

museum

musée

N

name-index card

carte-fiche de nom

National Anthem

hymne national

N (continued)

national disaster
désastre national

National Film Board
Office national du film

National Holiday
fête nationale

nationality
nationalité

naturalization
naturalisation

naval officer
officier de marine

naval visit
visite navale

negotiate (to)
(negotiating)
négocier

non-immigrant
non-immigrant

notes verbales
notes verbales

notices
avis

notices, appeal
avis d'appels

nuncios
nonces

O

offense
délit

O (continued)

**Office of the Custodian of Enemy
Property**

bureau du séquestre des biens
ennemis

**Office of the High Commissioner for
Canada**

Bureau du haut commissaire du
Canada

**Office of the Secretary of State for
External Affairs**

Bureau du secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

**Office of the Under-Secretary of
State for External Affairs**

Bureau du sous-secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures

officer

fonctionnaire

officer abroad

fonctionnaire à l'étranger

officer, canadian

fonctionnaire canadien

officer diplomatic

agent diplomatique

officer, duty

agent de service

officer, senior

fonctionnaire supérieur

officer assigned to information

agent préposé à l'information

official circle

cercle officiel

official correspondence

correspondance officielle

O (continued)

official mail
courrier officiel

official messenger
messager officiel

official record
dossier officiel

official visit,
(formal call)
visite officielle

operational visit
visite opérationnelle

Order-in-Council
décret
décret du Conseil

Ottawa Government Directory
Annuaire du gouvernement d'Ottawa

overseas
outre-mer

Overseas Institute of Canada
Institut canadien d'outre-mer

overtime
surtemps

overtime credit
crédit de surtemps

"Overtime Credits, Transfer of"
transfert de crédits de surtemps

overtime report, annual
rapport annuel de surtemps

P

passport
passeport

passport-type picture
photographie de passeport

passport visa
visa de passeport

pay
traitement

peacekeeping
maintien de la paix

peacekeeping operations
opérations de maintien de la paix

pennant
fanion

persona non grata
persona non grata

Personnel, Department
personnel du Ministère

plenipotentiary
plénipotentiaire

police officer(s)
agent(s) de police

political affairs
affaires politiques

port authorities
autorités portuaires

portable exhibits
éléments portatifs d'exposition

post
poste

P (continued)

post, large
poste important

post, unhealthy
poste au climat insalubre

post, vacant
poste vacant

Post address Code Group
Code des adresses des postes

post file
dossier du poste

Post Release Form
Formule de départ

Post Report
guide de poste

Post Record Book
registre du poste

*Postal Union of the Americas and
Spain*
Union postale des Amériques et de
l'Espagne

posting
affectation

precedence
préséance

premises of the mission
locaux de la mission

presentation
présentation

P (*continued*)

presentation of ambassadors
présentation des ambassadeurs

press
presse

press attaché
attaché de press

press conference
conférence de presse

press release
communiqué
(communiqué de presse)

press release, advance
communiqué anticipé

press release, official
communiqué officiel

Prime Minister
premier ministre

Prime Minister of Canada
premier ministre du Canada

printed form
formule imprimée

prisoner-of-war
prisonnier de guerre

privilege
privilège

procedure
procédure

procès-verbal
procès-verbal

P (continued)

procession
défilé

promotion notices
avis de promotion

protest, formal
protestation officielle

protocol
protocole
- protocole Epistolaire
protocole épistolaire
- "protocol, final"
"protocole définitif"
- protocol office
bureau du protocole

Provincial Governor
gouverneur de la province

public funds
deniers publics

Public Opinion, survey of
sondage d'opinion publique

public relations
relations publiques

Q

quarantine
quarantaine

Queen's Printer
Imprimeur de la Reine

quota
quota

R

rank, standing
rang

R (continued)

rate of accumulation
cadence d'accumulation

ratification
ratification

reception
réception

reception of ambassadors
réception des ambassadeurs

Records Classification Guide
Guide de classement des dossiers

Records Section
Section des archives

reference document
ouvrage de référence

register
registre

register, attendance
registre des présences

register, mission
registre de la mission

register of correspondence
registre de la correspondance

register of passports
registre des passeports

register of telegrams
registre des télégrammes

register of visa
(visa records)
registre des visas

R (continued)

Registrar of Canadian Citizenship
régistraire de la citoyenneté
canadienne

release from Armed Forces
licenciement des Forces armées

Remembrance Day
jour du Souvenir

removal
déplacement

repatriation
rapatriement

repatriation case
cas de rapatriement

report
rapport

report, periodic
rapport périodique

representational activity
fonction représentative

representative
représentant

representative, diplomatic
représentant diplomatique

representative of Canada
représentant du Canada

**representative of communications
media**
représentant des organes d'information

representative of the Holy see
représentant du Saint-Siège

R (continued)

rate of accumulation
cadence d'accumulation

ratification
ratification

reception
réception

reception of ambassadors
réception des ambassadeurs

Records Classification Guide
Guide de classement des dossiers

Records Section
Section des archives

reference document
ouvrage de référence

register
registre

register, attendance
registre des présences

register, mission
registre de la mission

register of correspondence
registre de la correspondance

register of passports
registre des passeports

register of telegrams
registre des télégrammes

register of visa
(visa records)
registre des visas

R (continued)

Registrar of Canadian Citizenship
régistraire de la citoyenneté
canadienne

release from Armed Forces
licencierement des Forces armées

Remembrance Day
jour du Souvenir

removal
déplacement

repatriation
rapatriement

repatriation case
cas de rapatriement

report
rapport

report, periodic
rapport périodique

representational activity
fonction représentative

representative
représentant

representative, diplomatic
représentant diplomatique

representative of Canada
représentant du Canada

**representative of communications
media**
représentant des organes d'information

representative of the Holy see
représentant du Saint-Siège

R (continued)

Residence, Official
résidence officielle

residence inventory
inventaire de la résidence

resignation
démission

retirement
retraite

revenue statement
bilan de recettes

"Revised Statutes of Canada 1952"
"Statuts révisés du Canada, 1952"

revocation of naturalization
annulation de naturalisation

**Right of Asylum, Asylum, Asylum
Granted**
droit d'asile

Royal Canadian Air Force
Aviation royale du Canada

Royal Canadian Legion
Légion canadienne

Royal Canadian Navy
Marine royale du Canada

Royal Family
famille royale
- British Royal Family
famille royale d'Angleterre

Royal Naval Commander
Commandeur de la Marine royale

Royal Proclamation
proclamation royale

R (continued)

Royal Standard
étendard royal

S

Salute, Musical
Salut en musique

Salute, National
salut national

Salute, Personal
salut personnel

saluting ship
navire ayant droit au salut

seal
sceau

Secretary, First
premier secrétaire

Secretary, Second
deuxième secrétaire

Secretary, Third
troisième secrétaire

**Secretary-General of the United
Nations**
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

Secretary of State for External Affairs
Secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures

security
sécurité

**security authorities of the receiving
state**
agent(s) de la sûreté de l'Etat de
séjour

S (continued)

security classification

(security grading)

cotes de sécurité

-Top Secret

Très secret

-Secret

Secret

-Restricted

Diffusion restreinte

-Confidential

Confidentiel

semi-annual review

revision semi-annuelle

senority

ancienneté

sentries

sentinelles

Service of Documents Abroad

signification de documents à
l'étranger

shore patrol

patrouille côtière

social duty(ies)

obligation(s) mondaine(s)

social security

sécurité sociale

sovereign equality

égalité souveraine

speaker

conférencier

special occasion

occasion spéciale

S (continued)

speeches
discours

squadron
escadre

staff, administrative
personnel administratif

staff, clerical
personnel de bureau

staff, diplomatic
personnel diplomatique

staff, service
personnel domestique

staff, technical
personnel technique

State, receiving
Etat accréditaire

State, sending
Etat accréditant

State, Third
Etat tiers

State Ceremony
cérémonie d'Etat

statement
déclaration

statement, official
déclaration officielle

statement, opening
déclaration préalable

Statesman
homme d'Etat

S (continued)

status, statute
statut

Status, Marital
état matrimonial

Status, National
Statut national

status, special
statut spécial

*Statute of the International Court of
Justice*
Statut de la Cour internationale de
Justice

subject, British
sujet britannique

subject-index card
carte-fiche de sujet

*Supervisor of Records, Records
Supervisor*
surveillant des archives

survey of Public Opinion
sondage d'opinion

T

talks
causeries

tax exemption
exemption d'impôts

tax-free
exempt d'impôt

Telecommunication Center
Centre des télécommunications

T (continued)

telegram
télégramme

telegram, classified
télégramme à cote de sécurité

telegram, unclassified
télégramme sans cote

telegraph office
bureau télégraphique

telegraphic signature (of the post)
signature télégraphique (du poste)

territorial waters
eaux territoriales

territory, occupied
territoire occupé

Third Person Note
note à la troisième personne

title
titre

Trade Commissioner
délégué commercial

Trade Commissioner Service
Service des délégués commerciaux

trade fair
foire

transfer funds
transfert de fonds

Transfer of Custody Certificate
certificat de transfert de garde

transit, in
en transit

T (continued)

transmission of funds
transmission de fonds

treaty
traité

treaty, text of a
texte du traité

Treasury Board
Conseil du Trésor

U

*Under-Secretary of State for External
Affairs*
sous-secrétaire d'Etat aux Affaires
extérieures

United Kingdom, Britain
Royaume Uni

United Nations
Nations Unies

*United Nations, Specialized Agencies
of*
institutions spécialisées des Nations
Unies

United Nations flag
drapeau des Nations Unies

United Nations Headquarters
siège de l'Organisation des Nations
Unies

United Nations Organisation
Organisation des Nations Unies

V

vacant
vacant

V (continued)

Vienna Convention
Convention de Vienne



**Vienna Convention on Diplomatic
Relations**
Convention de Vienne sur les Relations
diplomatique

vice-consul
vice-consul

visa
visa

visa, diplomatic
visa diplomatique

visa, entry
visa d'entrée

visas, issuance of
délivrance de visas

Visitors Programme
programme d'accueil des visiteurs

W

war purposes
fins de guerre (à des)

welfare
assistance

witness (as a)
témoin (à titre de)

CA1 EA 71T01 EXF DOCS
Administration des postes a
l'etranger 43278134